



QORTI CIVILI - PRIM' AWLA

IMHALLEF

ONOR. DR JOANNE VELLA CUSCHIERI
B.A., MAG. JUR. (EUR. LAW.), LL.D.

Seduta ta' nhar it-Tnejn, 28 ta' Settembru 2020

Kawza Numru: 3

Rikors Guramentat Numru:- 197/2020 JVC

L-Avukat Dottor Kevin F. Dingli, fil-kwalita' tieghu bhala mandatarju specjali tal-assenti Norah Alagil sive Norah Abdulaziz Nasser Alagil (K.I. 600023P)

vs

Id-Direttur tar-Registru Pubbliku

Il-Qorti,

Rat ir-Rikors Guramentat fejn ir-rikorrenti l-Avukat Dottor Kevin F. Dingli noe kkonferma bil-gurament u talab kif isegwi:

1. 'Illi r-rikorrenti twieldet f'Harmah, provinċja ta' Riyadh, fir-Renju tal-Arabja Sawdita fit-13 ta' Frar 1956, u dana skont l-Att tat-Twelid li jgib in-numru progressiv 120 registrat u mahrug mid-Direttur tal-Ufficju tal-Istat Civili ta' Riyadh fit-23 ta' April, 2017, li kopja awtentika tieghu flimkien ma' kopja awtentika tat-traduzzjoni tieghu bl-Ingiliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-2".

2. Illi il-fuq imsemmi Att tat-Twelid juri l-isem shih ta' missier ir-rikorrenti, u cioe' dak ta' "Abdulaziz Nasser Abdulrahman". Minn dan l-istess Att jitnissel, skont il-ligi u l-prattika tar-Renju tal-Arabja Sawdita fejn kull wild jiehu bhala t-tieni isem tieghu l-ewwel isem ta' missieru, u jiehu wkoll bhala t-tielet isem tieghu l-ewwel isem ta' missier missieru. Illi ghalhekk l-isem tar-rikorrenti huwa dak ta' "Norah Abdulaziz Nasser"; u jitnissel ukoll, skont il-ligi u l-prattika tal-istess Renju tal-Arabja Sawdita fejn kull wild jiehu l-kunjom ta' missieru, illi l-kunjom tar-rikorrenti huwa dak ta' "Alagil" - kif inhu kkonfermat fl-opinjoni legali tat-28ta' Jannar 2020 mahruga mill-avukat Sawdi Dottor Abdulaziz Hamad H. Alfahad li kopja tieghu hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-3".

3. Illi fit-3 ta' April, 2017 ir-rikorrenti ottjeniet permezz tar-Regolamenti dwar il-Programm ta' Investitur Individwali tar-Repubblika ta' Malta (S.L. 188.03) ic-cittadinanza Maltija b'naturalizzazzjoni, skont id-dispozizzjonijiet tal-Att Dwar ic-Cittadinanza Maltija (Kapitolu 188 tal-Ligijiet ta' Malta), kif jirrisulta mic-Certifikat ta' Cittadinanza Maltija li kopja tieghu hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-4".

4. Illi l-fuq imsemmi Certifikat ta' Cittadinanza Maltija inhareg bl-isem "Norah Abdulaziz N Alagil. Illi r-rikorrenti kien issottomettiet l-applikazzjoni taghha lill-Agenzija Identity Malta sabiex tikseb il-fuq imsemmija cittadinanza Maltija permezz tan-naturalizzazzjoni bl-isem li bih hija registrata fir-Renju tal-Arabja Sawdita u li bih l-istess rikorrenti kienet minn dejjem u konsistentement maghrufa u msejja, u cioe' dak ta' "Norah Abdulaziz N Alagil", kif jirrisulta mill-kopja tal-istess applikazzjoni hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-5", ghalkemm it-tielet isem "Nasser" kien gie mqassar ghall-inizjali "N" sabiex l-isem shih tar-rikorrenti ikun jaqbel ma kif l-istess isem jidher fit-traduzzjoni Ingliza tal-passaport Sawdi taghha.

5. Illi difatti l-isem tar-rikorrenti huwa indikat bhala "Norah Abdulaziz Nasser Alagil ", fost dokumenti ufficjali ohra, kemm (i) fil-Karta tal-Identita' Nazzjonali tal-Arabja Sawdita bin-numru 1067135747 mahruga fir-rigward taghha mill-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita fl-14 ta' April, 2003 li kopja awtentika taghha flimkien ma' kopja awtentika tat-traduzzjoni taghha bl-Ingliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-6"; kemm (ii) Id-Dokument Numru 38413394 datat 23 ta' Marzu 2017 u mahrug mill-Qorti ta' Riyadh, li juri li isem ir-rikorrenti huwa Norah Abdulaziz Nasser Alagil, li kopja awtentika tieghu flimkien ma' kopja awtentika tat-traduzzjoni tieghu bl-Ingliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-7"; kemm (iii) fis-Civil Status Family Document numerat 5417723 mahrug mill-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita fl-1 ta' Gunju 2013 li kopja awtentika tieghu flimkien ma' kopja awtentika tat-traduzzjoni tieghu bl-Ingliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-8"; kemm (iv) fil-'Criminal Record' mahrug mid-Dipartiment tal-Evidenza Forensika tas-

Sigurta' Pubblika tal-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita fir-rigward tar-rikorrenti u datat 26 ta' Jannar 2016, li kopja awtentika tieghu flimkien ma' kopja awtentika tat-traduzzjoni tieghu bl-Ingliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-9"; kif ukoll (v) fil-Family Head Information (Rapport Numru SRRP0030) mahrug mill-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita fid-29 ta' Frar 2016 li kopja awtentika tieghu flimkien ma' kopja awtentika tat-traduzzjoni tieghu bl-Ingliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-10".

6. Illi ghalkemm isem ir-rikorrenti huwa imnizzel bhala "Norah Abdulaziz N Alagil" fit-traduzzjoni Ingliza ta' ismha fil-passaport taghha numru V025318 mahrug mill-Awtoritajiet tal-Renju tal-Arabja Sawdita f'Riyadh fl-4 ta' Dicembru 2017, li kopja awtentika tieghu li tinkorpora traduzzjoni tieghu bl-Ingliz hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-11", huwa evidenti mill-premess illi l-inizjali "N" tirraprezenta il-fuq imsemmi tielet isem "Nasser" tar-rikorrenti; u difatti isem ir-rikorrenti fit-test Gharbi tal-istess dokument jinkorpora l-isem shih "Nasser". Dan jispjega ghaliex it-tielet isem tar-rikorrenti kien imnizzel ukoll bl-inizjali "N" fil-Karta tal-Identita' numru 6000023P mahrug mill-Awtoritajiet kompetenti f'Malta fis-6 ta' April, 2017, skont kopja tal-istess hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-12".

7. Illi in segwitu ghall-hrug tac-Certifikat ta' Cittadinanza Maltija, il-passaport Malti kif ukoll il-karta tal-identita' Maltija, l-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku irregistra l-Att tat-Twelid tar-rikorrenti fil-5 ta' Mejju 2017 bin-numru ta' iskrizzjoni progressiv 2661, hawn anness u immarkat bhala Dokument "NA-13", fejn isem ir-rikorrenti huwa erronjament imnizzel bhala "Norah Alagil".

8. Illi l-isem tar-rikorrenti fil-fuq imsemmi Att tat-Twelid kif erronjament irregistrat mill-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku m'huwiex fil-fatt kopja vera tal-Att tat-Twelid tar-rikorrenti bin-numru progressiv 120 mizmum fil-General Directorate of Civil Status, Ministry of Interior, Riyadh, Saudi Arabia (Dok NA-2), u lanqas ma jaqbel mal-isem shih tar-rikorrent fid-dokumenti imsemmija aktar il-fuq.

9. Illi ghandu jinghad ukoll illi kemm il-Passaport Malti,(li kopja awtentika tieghu hija hawn annessa u mmarkat bhala Dokument "NA-14") , kif ukoll il-Karta tal-Identita' Maltija, (li kopja awtentika taghha hija hawn annessa u mmarkata bhala Dokument "NA-12"), illi gew mahruga a favur tar-rikorrenti mill-Awtoritajiet kompetenti Maltin, indikaw isem ir-rikorrenti bhala "Norah Abdulaziz N. Alagil"; bir-rizultat illi dawn l-istess dokumenti ma jirriflettux l-isem shih ta' "Norah Abdulaziz Nasser Alagil" li bih ir-rikorrenti hija konsistentement maghrufa u imsejjha u kif dan l-isem huwa innizzel fid-diversi dokumenti esibiti mahruga fir-Renju tal-Arabja Sawdita.

10. Illi mhux talli hekk biss, izda talli l-istess intimat Direttur tar-Registru Pubbliku pproceda mbaghad sabiex jirregistra korrettement isem l-istess rikorrenti fl-Atti tat-Twelid tat-tfal taghha Maha u Abdulrahman bhala "Norah Abdulaziz Nasser Alagil", skont ma jirrisulta mic-Certifikati tal-Atti tat-Twelid li jgibu n-numri progressivi ta' iskrizzjoni 1967 u 1968 rispettivament u li inhargu fl-4 ta' April, 2017 hawn annessi u mmarkati bhala Dokumenti "NA-15" "NA-16", u b'hekk konsegwenza tal-izball tieghu l-istess intimat Direttur tar-Registru Pubbliku qieghed jaghti lok ghal inkonsistenza kif ukoll johloq incertezza dwar isem ir-rikorrenti.

11. Illi kif fuq premiss, u kif jigi ppruvat ahjar waqt it-trattazzjoni tal-kawza, l-isem tar-rikorrenti huwa dak ta' "Norah Abdulaziz Nasser Alagil", b'liema isem l-istess rikorrenti kienet ukoll minn dejjem u konsistentement maghrufa u msejja, u ismha m'huwiex biss "Norah Alagil" skont kif gie indikat fl-imsemmi Att tat-Twelid registrat mill-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku fil-5 ta' Mejju 2017 bin-numru progressiv ta' iskrizzjoni 2661 (Dok. NA-13).

12. Illi ghalhekk ir-rikorrenti tixtieq illi t-tieni u t-tielet ismijiet taghha u cioe' l-ismijiet "Abdulaziz Nasser" jigu mizjuda fl-istess Att tat-Twelid registrat mill-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku tal-5 ta' Mejju 2017 bin-numru progressiv ta' iskrizzjoni 2661, sabiex b'hekk l-isem shih u korrett tal-istess rikorrenti jinqara bhala "Norah Abdulaziz Nasser Alagil" kif jitnissel mill-Att tat-Twelid taghha tar-Renju tal-Arabja Sawdita.

13. Illi ghalhekk kellha ssir din il-kawza.

Ghaldaqstant l-esponenti titlob bir-rispett li dina l-Onorabbli Qorti joghgobha, ghar-ragunijiet premissi :-

1. Tordna ai termini tal-Artikolu 253 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) il-korrezzjoni tal-Att tat-Twelid tar-rikorrenti bin-numru progressiv ta' iskrizzjoni 2661 kif registrat mill-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku tal-5 ta' Mejju 2017, billi jigu registrati fl-istess Att tat-Twelid it-tieni u t-tielet isem tar-rikorrenti, u cioe' l-ismijiet "Abdulaziz Nasser", sabiex b'hekk l-isem shih tal-istess rikorrenti jigi jinqara "Norah Abdulaziz Nasser" bhala isem u "Alagil" bhala kunjom; u konsegwentement

2. Tordna illi jigi mdahhal annotament fil-margini tal-fuq imsemmi Att tat-Twelid tar-rikorrenti illi jindika illi saret tali korrezzjoni u registrazzjoni ai termini tal-Artikolu 256 tal-Kodici Civili; u konsegwentement ukoll

3. Tordna illi l-bdil effettwat fil-fuq imsemmi Att tat-Twelid tar-rikorrenti in segwitu ghall-korrezzjoni u registrazzjoni relattiva jigi rifless ukoll f'kull Att ta' l-istat civili iehor relattiv ghall-istess rikorrenti.

Bl-ispejjez kontra l-intimat illi minn issa huwa ingunt ghas-subizzjoni'.

Rat ir-Risposta Guramentata tad-Direttur tar-Registru Pubbliku li eccepixxa kif isegwi:

1. 'ILLI, ghal dak li jirrigwarda l-mertu tal-kawza, l-esponent jiddikjara illi hu ma huwiex edott mill-fatti esposti mir-rikorrenti fir-rikors promotur taghha;

2. ILLI, jidher li r-rikorrenti twieldet f'Harmah, Riyadh, fir-Renju tal-Gharabja Sawdita fit-13 ta' Frar 1956, u dan skond l-Att ta' Twelid taghha bin-numru 120, mahrug mill-awtoritajiet fl-Gharabja Sawdita, li kopja tieghu qed tigi hawn anness u mmarkata **Dok DRP 1**, kif ukoll it-traduzzjoni tieghu ghal-lingwa Ingliza, hawn annessa u mmarkata **Dok DRP 2**. Sussegwentement, ir-rikorrenti ottjeniet ic-cittadinanza Maltija taghha b'naturalizzazzjoni taht il-proveddimenti tal-Att dwar ic-Cittadinanza Maltija (Kapitolu 188 tal-Ligijiet ta' Malta) permezz tal-Programm tal-Investitur Individwali. Ghalhekk, ir-rikorrenti kellha l-fakolta' illi tirregistra l-Atti tal-iStat Civili esteri taghha

gewwa Malta, inkluz l-Att ta' Twelid taghha, u dan taht l-Artikolu 244 tal-Kodici Civili;

3. ILLI, nhar it-2 ta' Mejju 2017, saret talba sabiex l-Att ta' Twelid esteru tar-rikorrenti jigi registrat gewwa Malta ai termini tal-Artikolu 244 tal-Kapitolu 16. Kopja tal-istess talba qed tigi hawn annessa u mmarkata bhala **Dok DRP 3**. Flimkien mat-talba, gew furniti l-Att ta' Twelid esteru u t-traduzzjoni tal-istess (Dok DRP 1 u Dok DRP 2 rispettivament). Wara li d-dokumenti msemmija gew evalwati u l-esponent kien sodisfatt li r-rekwiziti tal-Artikolu 244 tal-Kapitolu 16 gew sodisfatti, l-esponent ghadha ghar-registrazzjoni tal-Att ta' Twelid. Difatti, l-Att ta' Twelid esteru tar-rikorrenti huwa illum registrat gewwa Malta u jgib in-numru 2661 tas-sena 2017, li kopja tieghu qed tigi hawn annessa u mmarkata **Dok DRP 4**;

4. ILLI, l-esponent jichad illi sar xi zball minn naha tieghu fir-registrazzjoni tal-Att ta' Twelid tar-rikorrenti. Fl-ewwel lok, fit-talba sabiex l-Att ta' Twelid esteru tar-rikorrenti jigi registrat gewwa Malta (Dok DRP 3) jidher car illi l-isem tar-rikorrenti kien indikat bhala 'Norah Alagil' u mhux 'Norah Abdulaziz Nasser Alagil'. Maghdud ma' dan, tali registrazzjoni kellha ssir billi *ad verbatim* tigi mnizzla l-informazzjoni kollha misjuba fl-Att esteru. Jidher b'mod car fl-Att esteru, kif tradott (Dok DRP 2), li taht l-intestatura '*Information on the child*', hemm miktub 'Norah' biss ghal dak li hu l-isem tar-rikorrenti, u mhux 'Norah Abdulaziz Nasser'. Ghalhekk, l-esponent kien kostrett li jnizzel 'Norah' bhala l-isem tar-rikorrenti fl-Att ta' Twelid registrat f'Malta;

5. ILLI, huwa proprju ghall-istess ragunijiet illi fl-Atti ta' Twelid ta' Maha Alagil bin-numru 1967 tas-sena 2017, u ta' Abdulrahman Alagil, bin-numru 1968 tas-sena 2017, hawn annessi u mmarkati

Dok DRP 5 u **Dok DRP 6** rispettivamente, li ghalihom taghmel referenza r-rikorrenti f'paragrafu 10 tar-rikors promotur taghha, illi isem ir-rikorrenti bhala l-omm gie mnizzel 'Nora Abdulaziz Nasser Alagil', u cioe illi tali isem jidher *verbatim* fl-Att ta' Twelid esteru tal-persuni msemmija. Difatti, qed jigu hawn annessi l-Att ta' Twelid esteru ta' Maha Alagil li jgib in-numru 21750/S (**Dok DRP 7**) u traduzzjoni tal-istess (**Dok DRP 8**), kif ukoll l-Att ta' Twelid esteru ta' Abdulrahman Alagil li jgib in-numru 5286 (**Dok DRP 9**) u traduzzjoni tal-istess (**Dok DRP 10**);

6. ILLI, riferibbilment ghat-tielet u l-ahhar talba taghha, ir-rikorrenti ghandha tispecifica liema huma dawk l-atti tal-iStat Civili ohra li ghandhom jirriflettu it-tibdil mitlub minnha, jekk kemm-il darba din l-Onorabbli Qorti takkolja l-ewwel u t-tieni talbiet taghha, u dan billi tirreferi ghan-numru u s-sena tal-Atti tal-iStat Civili kkoncernati;

7. ILLI, minghajr pregudizzju ghas-suespost, ghal dak li jirrigwarda l-mertu tal-kawza istanti, l-esponent jirrimetti ruhu ghall-ghaqli u s-savju gudizzju ta' din l-Onorabbli Qorti, salv però illi l-provi migjuba mir-rikorrenti jkunu l-ahjar u sodisfacenti f'ghajnejn il-ligi;

8. ILLI, in vista tal-premess u minghajr pregudizzju ghall-istess, l-esponent umilment jissottometti li fi kwalunkwe kaz l-azzjoni tar-rikorrenti mhijiex attribwibbli ghal xi ghemil jew zball da parti l-esponent u kwindi m'ghandux jigi assoggettati ghall-ispejjez tal-kawza istanti;

Salv eccezzjonijiet ulterjuri;

Bl-ispejjez kontra r-rikorrenti li hi minn issa ingunta in subizzjoni'.

Rat l-affidavit, certifikati, opinjoni legali, dokumenti u l-provi kollha esebiti fl-atti;

Semghet it-trattazzjoni tad-difensuri tal-partijiet li giet traskritta u nkluza fl-atti;

Rat illi fil-verbal tal-15 ta' Lulju, 2020 il-kawza giet differita ghalum ghad-decizjoni;

Rat l-atti kollha.

Ikkunsidrat;

Illi permezz tal-kawza odjerna l-Avukat Dottor Kevin F. Dingli fil-kwalita' tieghu ta' mandatarju specjali tal-assenti Norah Alagil sive Norah Abdulaziz Nasser Alagil jitlob li ai termini tal-Artikolu 253 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) issir korrezzjoni fl-Att ta' Twelid bin-numru progressiv 2661 tas-sena 2017 billi jizdiedu t-tieni u t-tielet isem tar-rikorrenti u cioe' 'Abdulaziz Nasser' biex l-isem tar-rikorrenti jigi jaqra bhala 'Norah Abdulaziz Nasser' u l-kunjom jaqra bhala 'Alagil'.

Illi min-naha tad-Direttur intimat eccepixxa li dak li jirrigwarda l-mertu, huwa m'huwiex edott mill-fatti esposti mir-rikorrenti. Huwa ssottometta li r-rikorrenti ottjeniet c-cittadinanza Maltija b'naturalizzazzjoni taht il-provvedimenti tal-Att ta' Cittadinanza Maltija (Kapitolu 188 tal-Ligijiet ta' Malta) u ghalhekk ai termini tal-Artikolu 244 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) wara li gew evalwati d-dokumenti, u d-Direttur intimat kien sodisfatt li r-rekwiziti tal-Artikolu 244 gew sodisfatti, huwa ghadda ghar-registrazzjoni tal-Att ta' Twelid. Id-Direttur intimat

jichad illi sar xi zball min-naha tieghu fir-registrazzjoni tal-Att tat-Twelid fl-ewwel lok ghaliex fit-talba sabiex l-Att tat-Twelid esteru jigi registrat gewwa Malta kopja giet esebita u mmarkata bhala Dok DRP 3 a fol. 82 tal-process l-isem hemm indikat huwa ta' 'Norah Alagil' u mhux 'Norah Abdulaziz Nasser Alagir'. Dipiu' tali registrazzjoni kellha ssir billi *ad verbatim* tigi mnizzla l-informazzjoni misjuba fl-att esteru taht l-intestatura 'Information on the child' ghal dak li hu isem hemm biss indikat 'Norah' u ghalhekk id-Direttur intimat kien kostrett jirregistra l-Att tat-Twelid b'dak l-isem. Ghall-istess raguni li fl-Att ta' Twelid ta' wlidha Maha Alagil bin-numru progressiv 1967/2017 a fol. 84 tal-process u Abdulrahman Alagil bin-numru progressiv 1968/2017 a fol. 85 tal-process li ghalihom ir-rikorrenti ghamlet referenza fil-paragrafu 10, l-isem tar-rikorrenti bhala l-omm gie mnizzel bhala dak ta' 'Norah Abdulaziz Nasser Alagil' stante li *ad verbatim* huwa dak l-isem li jidher fuq l-Att esteru. Riferibbilment ghat-tielet u l-ahhar talba d-Direttur intimat sostna li r-rikorrenti ghandha tispecifica liema huma dawk l-atti tal-Istat Civili li ghandhom jirriflettu t-tibdil fih jekk kemm il-darba t-talbiet jigu milqugha. Ghar-rigward il-mertu tal-kawza d-Direttur intimat irrimetta ruhu ghall-ghaqli u s-savju gudizzju tal-Qorti, salv li jingiebu l-ahjar u sodisfacenti provi f'ghajnejn il-ligi. Finalment issottometta li fi kwalunqwe kaz l-azzjoni tar-rikorrenti mhijiex attribwibbli ghal xi ghemil jew zball da parti tal-esponenti u kwindi m'ghandux jigi assoggettati ghall-ispejjez tal-kawza istanti.

Rat illi l-pubblikazzjoni fil-Gazzetta tal-Gvern kif mitluba mill-ligi saret nhar l-10 ta' Marzu, 2020 u prova ta' dan giet esebita a fol. 70 tal-process.

Ikkunsidrat ulterjorment;

Illi din il-kawza qieghda ssir ai termini tal-Artikoli 253 *et seq* tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) li jaghtu dritt lil persuna li tressaq talba gudizzjarja sabiex tinghata korrezzjoni fir-registrazzjoni ta' isem jew ismijiet fl-atti tal-istat civili.

Illi r-rikorrenti Norah Alagil twieldet f'Harmah, provinca ta' Riyadh, fir-Renju tal-Arabja Sawdita fit-13 ta' Frar, 1956 u fit-3 ta' April, 2017 ottjeniet ic-cittadinanza Maltija b'naturalizzazzjoni skont id-disposizzjonijiet tal-Att dwar ic-Cittadinanza Maltija (Kapitolu 188 tal-Ligijiet ta' Malta) (ara kopja tac-certifikat ta' Cittadinanza Maltija a fol. 30 tal-process). Fil-5 ta' Mejju, 2017 id-Direttur intimat irregistra l-Att ta' Twelid li jgib in-numru progressiv 2661 tas-sena 2017. Ghalhekk dan huwa kaz ta' registrazzjoni ai termini tal-Artikolu 244 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) li jiddisponi li:

'(1) Kull att ta' twelid, ta' zwieg, ta' unjoni ta' stat ekwivalenti kif imfissra fl-Att dwar l-Unjonijiet Civili jew ta' mewt ta' cittadin ta' Malta maghmul jew registrat f'pajjiz barrani minn awtorita' kompetenti f'dak il-pajjiz, li ma jkunx att maghmul jew registrat skont l-artikolu 270(1) jew (2), jista' fuq talba ta' kull min ikollu interess u wara li d-Direttur tar-Registru Pubbliku jkun sodisfatt dwar l-awtenticità ta' dak l-att, jigi registrat f'dawn il-gzejjer bl-istess mod bhallikieku kien att maghmul minn wahda mill-persuni msemmija f'dan it-Titolu.

(2) Il-persuna li taghmel it-talba ghandha, ghall-finijiet tar-registrazzjoni, tikkonsenja lid-Direttur l-att li dwaru tkun saret dik it-talba.'

Illi jinghad li f'kazijiet fejn jintalab li jigi registrat Att tat-twelid,

jew att ufficjali iehor, redatt f'pajjiz barra minn Malta, d-dettalji mnizzla fl-atti f'Malta jittiehdu minn fuq l-atti originali, jekk l-att originali jkun bil-lingwa Ingliza, altrimenti jekk l-att ikun bil-lingwa ta' pajjiz iehor ikun hemm bzonn ta' traduzzjoni tal-att.

Illi d-Direttur intimat fir-raba' eccezzjoni jichad illi sar xi zball da parte tieghu fir-registrazzjoni tal-Att tat-Twelid u ghal dan bazikament ta zewg ragunijiet:

1. Fit-talba li saret sabiex l-Att ta' Twelid esteru bin-numru 120 jigi registrat gewwa Malta, l-isem hemm indikat tar-rikorrenti kien dak ta' 'Norah Alagil' u mhux 'Norah Abdulaziz Nasser Alagil'. Id-Direttur intimat ipprezenta kopja ta' din it-talba mmarkata bhala Dok DRP3 a fol. 82 tal-process;

2. Ir-registrazzjoni kellha ssir billi *ad verbatim* tigi mnizzla l-informazzjoni kollha misjuba fuq l-Att ta' Twelid esteru bin-numru 120 u referenza partikolari jaghmel ghall-kolonna 'Information on the child', fejn l-isem hemm indikat kien dak ta' 'Norah' biss u mhux 'Norah Abdulaziz Nasser'.

Illi fir-rigward l-ewwel raguni r-rikorrenti ressqet bhala xhud lil certa Monika Katarzyna Puchala li tat id-deposizzjoni taghha bil-procedura tal-affidavit a fol. 100 *et seq* tal-process fejn spjegat li hija tahdem bhala supervisor fuq kwistjonijiet ta' immigrazzjoni mad-Deloitte Malta. Hija spjegat x'kien gara meta personalment kienet marret ir-Registru Pubbliku sabiex tirregistra l-Att tat-Twelid tar-rikorrenti. Qalet is-segwent:

'3. Acting upon the Applicant's instructions in the context of her obtainment of Maltese citizenship in April 2017, I as representative of the Services Provider approached the Public Registry upon the indication of the latter that the

Applicant's birth be registered. According to the Applicant's instructions, I initially prepared the Request for Registration attached as Annex "A" to record the Applicant's birth according to the name as it was carried in her official documents and, in particular, in accordance with the name as it was carried in her international passport obtaining at the time. This undated Request for Registration was presented by me to Ms Diana Caruana at the Public Registry on or around March 2017.

4. At that meeting Ms Caruana indicated that the Public Registry could not accept such a request, citing the legal requirement for it to have sole regard to the name of the Applicant as carried in any existing act of birth or any equivalent record of that nature.'

Illi minn din id-deposizzjoni ta' Monika Katarzyna Puchala jirrizulta li originarjament l-applikazzjoni li kienet ser tigi rregistrata kienet bl-isem ta' 'Norah Abdulaziz N Alagil' li madanakollu wara ndikazzjoni ta' Ms Diana Caruana kienet tbiddlet sabiex tkun tirrifletti l-Att tat-Twelid b'dan li gie mnizzla bl-isem ta' 'Norah Alagil'. Ix-xhud esebiet kopja tal-applikazzjoni kif kienet ser tigi ntavolata originarjament a fol. 102 tal-process u kopja tal-applikazzjoni kif giet effettivament intavolata fir-Registru Pubbliku a fol. 103 tal-process.

Illi fir-rigward it-tieni raguni, jirrizulta li fl-Att ta' Twelid esteru bin-numru progressiv 120 esebit a fol. 11 *et seq* tal-process, effettivament l-isem tar-rikorrenti ndikat fil-kolonna 'Information on the child: Name:' l-isem hemm indikat huwa dak ta' 'Norah' u mhux dak ta' 'Norah Abdulaziz Nasser'. Din il-Qorti tosserva li d-Direttur intimat kellu ragun jirregistra l-isem tar-rikorrenti bl-isem

uniku ta' 'Norah' ghaliex huwa dak l-isem li jirrizulta mill-Att tat-Twelid esteru tar-rikorrenti. Din il-Qorti tifhem ukoll li d-Direttur intimat m'huwiex edott mill-Ligi tar-Renju tas-Sawdi Arabja u ghalhekk ragonevolment ma seta' qatt jkun jaf il-prattika uzata fejn mal-isem moghti lil tarbija jizdiedu l-ismijiet tal-missier u dak tan-nannu patern.

Kif spjegat mill-Avukat Dr Abdulaziz Hamad H. Alfahad fid-deposizzjoni tieghu moghtija bil-procedura tal-affidavit a fol. 17 *et seq* tal-process, fil-ligi tal-Arabja Sawdita tarbija tinghata l-ewwel isem taghha u sussegwentament bhala t-tieni isem tinghata l-isem ta' missierha u bhala t-tielet isem tinghata l-isem ta' missier missierha u cioe' tan-nannu patern. Din il-Qorti sejra tikkwota *ad verbatim* dak li ddikjara l-Avukat Dr Abdulaziz Hamad H. Alfahad illi:

'...I confirm that I have examined the Kingdom of Saudi Arabia birth certificate of Mrs Norah Abdulaziz Nasser Alagil, having progressive number 120, registered and issued by the Director of the Civil Status Office of Riyadh on the 23rd day of April of the year 2017, a copy of which I attach with this deposition marked as **Annex "B"**.

I also confirm that as a matter of the law and practice of the Kingdom of Saudi Arabia, it results from the said birth certificate that the full name of the person in question is, as I have already described it to be, that is **"NORAH ABDULAZIZ NASSER ALAGIL"**.

I further confirm that this is because as a matter of Saudi law the child is given her first name ("Norah") - which appears in the "Name" section of the Birth Certificate; and then takes

as her second name the first name of her father (in this case “Abdulaziz”) and as her third name the first name of her paternal grandfather (in this case “Nasser”), these latter two names resulting from the “Full Names” of the father as stated in the same birth certificate.

I yet further confirm that in like manner the person in question has received the surname of her father (“Alagil”) – as also results from the “Full Names” of the father as stated in the same birth certificate.

I wish in conclusion to state categorically that this is not a case of any error in the birth certificate of the Kingdom of Saudi Arabia, which in fact contains all the information necessary to ascertain the “full name” of the person concerned – in this case “**NORAH ABDULAZIZ NASSER ALAGIL**”. This is reflected in the fact that the official documents issued by the authorities of the Kingdom of Saudi Arabia in favour of Mrs Norah Abdulaziz Nasser Alagil, them being the Kingdom of Saudi Arabia Passport number V025318 issued 04 December 2017 and Kingdom of Saudi Arabia Identity Card number 1067135747, issued 14 April 2003, which I have also duly examined and copies of which are attached herewith as **Annexes “C”** and **“D”**, do indeed refer to the aforementioned full name of the person, which full name emanates from her birth certificate as I have explained above.’

Illi din il-Qorti hija fid-dover li taccerta l-verita’ tal-fatti fejn tidhol l-identita’ ufficjali tal-persuna kkoncernata. Fl-atti gew ipprezentati diversi dokumenti ufficjali tar-Renju tal-Arabja Sawdita li lkoll jindikaw l-isem tar-rikorrenti bhala dak ta’ ‘Norah

Abdulaziz Nasser Alagil' u mhux bhala dak ta' 'Norah Alagil'.
Dawn id-dokumenti huma s-segwenti:

i. Karta tal-identita' Nazzjonali tal-Arabja Sawdita bin-numru 1067135747 mahruġa mill-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita fl-14 ta' April, 2003 li kopja tagħha u tat-traduzzjoni għal lingwa Ingliza giet esebita a fol. 37 *et seq* tal-process minn fejn jirrizulta li l-isem tar-rikorrenti fit-traduzzjoni huwa ndikat bhala Norah Abdulaziz Nasser Alagil;

ii. Dokument numru 38413394 datat 23 ta' Marzu, 2017 mahruġ mill-Qorti ta' Riyadh li kopja tiegħu u tat-traduzzjoni għal lingwa Ingliza gie esebit a fol. 41 *et seq* tal-process minn fejn jirrizulta l-isem tar-rikorrenti bhala dak ta' Norah Abdulaziz Nasser Alagil u li hija l-mara ta' Muhammad Abdulrahman Nasser Alagil;

iii. Civil Status - Family Document numerat 5417723 mahruġ mill-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita fl-1 ta' Gunju, 2013 li kopja tiegħu u tat-traduzzjoni għal lingwa Ingliza gie esebit a fol. 45 *et seq* tal-process minn fejn jirrizulta wkoll li l-isem hemm indikat tar-rikorrenti huwa dak ta' Norah Abdulaziz Nasser Alagil;

iv. Criminal Record mahruġ mid-Dipartiment tal-Evidenza Forensika tas-Sigurta' Pubblika tal-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita datat 26 ta' Jannar, 2016 li kopja tagħha u tat-traduzzjoni għal lingwa Ingliza giet esebita a fol. 49 *et seq* tal-process minn fejn jirrizulta li l-isem hemm indikat huwa dak ta' Norah Abdulaziz Nasser Alagil;

v. Family Head Information (Rapport numru SRRP0030) mahruġ mill-Ministeru tal-Intern tar-Renju tal-Arabja Sawdita datat 29 ta'

Frar, 2016 li kopja tieghu u tat-traduzzjoni ghal lingwa Ingliza gie esebit a fol. 53 *et seq* tal-process minn fejn jirrizulta wkoll li l-isem hemm indikat tar-rikorrenti huwa dak ta' Norah Abdulaziz Nasser Alagil;

vi. Certifikati ta' wlied ir-rikorrenti li gew registrati fir-Registru Pubbliku ta' Malta ta' Maha Alagil bin-numru progressiv 1967/2017 a fol. 62 tal-process u ta' Abdulrahman Alagil bin-numru progressiv 1968/2017 a fol. 63 tal-process minn fejn jirrizulta li isem ir-rikorrenti gie ndikat bhala dak ta' Norah Abdulaziz Nasser Alagil u dan stante li l-isem gie *ad verbatim* riprodott mill-Att ta' Twelid esteru tagghom;

Illi ghajr ghall-passaport tar-rikorrenti mahrug fl-4 ta' Dicembru, 2017 mill-Awtoritajiet tar-Renju tal-Arabja Sawdita f'Riyadh bin-numru V025318 fejn l-isem 'Nasser' gie abrevjat ghall-ittra 'N' flok l-isem shih, mid-dokumenti l-ohra jirrizulta li l-isem shih tar-rikorrenti huwa dak ta' 'Norah Abdulaziz Nasser Alagil' u mhux kif indikat mid-Direttur intimat. Dan anke fid-dawl ta' l-opinjoni legali gja kkwotata.

Illi jinghad li ghalkemm din il-Qorti mhux qed tistrieħ unikament fuq dak iddikjarat fl-istadju tat-trattazzjoni, madanakollu din il-Qorti sejra tikkwota *ad verbatim* dak li gie ddikjara minn Dr Julian Vella a nom tad-Direttur intimat fejn inghad illi:

'Av. Julian Vella: fuq il-mertu tal-kawza m' ghandhiex kwistjoni, gialadarba l-Qorti hija sodisfatta bil-provi li dawn huma maghrufa b'dawn l-ismijiet. Il-Qorti tista tilqa t-talbiet, ahna l-kwistjoni taghna hija l-ispejjez, ghas-semplici raguni ahna rridu nimxu kif qal il-kollega tieghi, irridu nimxu fuq dak li jidher fl-att tat-twelid. Issa

vera fil-prattika, fil-Ligi ta' l-Arabja Saudita dawn jghidu t-tieni u t-tielet isem, ma nahsibx li d-Direttur jkun jaf dawn il-Ligijiet u japplikahom minn jeddu minghajr ordni tal-Qorti.'

Ghaldaqstant fid-dawl ta' dak suespost, din il-Qorti tqis li t-talbiet tar-rikorrenti huma gustifikati u ser tghaddi sabiex tilqa' l-istess.

Illi fir-rigward l-ispejjez, din il-Qorti tirrileva li fl-istadju tat-trattazzjoni Dr Kevin F. Dingli ddikjara li 'Dwar l-ispejjez m'ghandhiex problema, ahna nsofru l-ispejjez tad-Direttur tar-Registru Pubbliku'. Jirrizulta li d-Direttur intimat mexa mal-Att ta' Twelid esteru bin-numru progressiv 120 a fol. 11 tal-process minn fejn jindika l-uniku isem tar-rikorrenti bhala dak ta' Norah. Ghaldaqstant din il-Qorti taqbel mad-Direttur intimat li m'ghandux ibati l-ispejjez tal-kawza odjerna.

Decizjoni:

Ghaldaqstant ghar-ragunijiet kollha suesposti din il-Qorti taqta' u tiddeciedi din il-kawza billi tghaddi sabiex tilqa' t-talbiet tar-rikorrenti kif isegwi:

1. Tilqa' l-ewwel talba u tordna ai termini tal-Artikolu 253 tal-Kodici Civili (Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta) il-korrezzjoni tal-Att tat-Twelid tar-rikorrenti bin-numru progressiv 2661 kif registrat mid-Direttur intimat fil-5 ta' Meju, 2017, billi jigu registrati fl-istess Att tat-Twelid it-tieni u t-tielet isem tar-rikorrenti, u cioe' l-ismijiet 'Abdulaziz Nasser', sabiex b'hekk l-isem shih tal-istess rikorrenti jigi jinqara 'Norah Abdulaziz Nasser' bhala isem u 'Alagil' bhala kunjom.

2. Tilqa' t-tieni talba kif dedotta.
3. Tilqa' t-tielet talba kif dedotta limitatament ghal dawk l-atti fil-poter tad-Direttur intimat.

Tordna li d-Direttur tar-Registru Pubbliku jigi notifikat b'kopja tas-sentenza ta' din il-Qorti u dan skont l-artikolu 256 tal-Kapitolu 16 tal-Ligijiet ta' Malta.

Bl-ispejjez ghandhom jigu nterament sopportati mir-rikorrenti.

Moqrija.

**Onor. Imhalled Dr. Joanne Vella Cuschieri
B.A., Mag. Jur. (EUR.LAW), LL.D.
28 ta' Settembru, 2020**

**Karen Falzon
Deputat Registratur
28 ta' Settembru, 2020**